

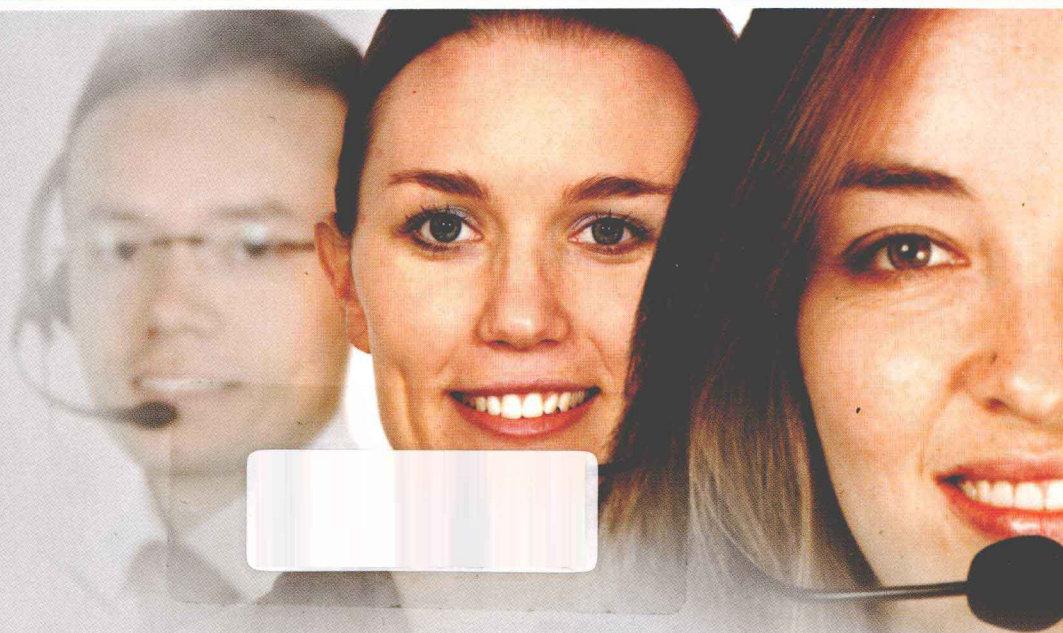
外研社·供高等学校法语专业使用

汉法口译教程

——教你从容地表达

Guide d'entraînement de
l'interprétation

邵炜 著



外语教学与研究出版社

附赠DVD光盘两张

外研社·供高等学校法语专业使用

汉法口译教程

——教你从容地表达

Guide d'entraînement de
l'interprétation

邵炜 著



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

汉法口译教程:教你从容地表达/邵炜著. — 北京:外语教学与研究出版社, 2012.7
ISBN 978-7-5135-2204-5

I. ①汉… II. ①邵… III. ①法语—口译—教材 IV. ①H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 155112 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

悠游网增值服务: 提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 孟贤颖

装帧设计: 赵欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路19号(100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京京科印刷有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 11.5

版次: 2012年7月第1版 2012年7月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-2204-5

定价: 38.00元(附赠DVD光盘两张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 222040001

序

邵炜请我为她在外研社出版的汉译法口译教材作序，这真是既奇怪又再自然不过的事。

从我知道邵炜，她的身份就是口译。在我心里，她是北外法语系的老师，但她的落款更是简简单单的法语同传。她本人一直在这两种身份里游移来去。

做翻译的写本翻译教材，这本来就是我曾经劝她要完成的功课。当年劝她写口译教材的时候，她刚刚从巴黎高翻念完博士回国不久，她说她的忧虑是怕教材固化了口译的灵动性，消磨了其动态的、感知的和某种不可复制的创造性。

这个话题因而没有继续。

倏忽五年过去，我们偶有擦肩而过，但她依然是超然学术以外的译员形象，依然是那副散漫而无所谓的态度。

突然间，她说她要出教材了，并让我作序。

我知道的，在欧美，职业口译教员的选择标准首先不在其学术建树，而更多的是其实践资质，就像患者选择医生的时候，更看重医生的临床经验而不是他写了多少本书。这就是为什么诸如巴黎高翻、日内瓦翻译学校和美国蒙特雷等翻译学院的口译教员绝大多数都是国际会议口译员协会（AIIC，总部在日内瓦）的成员，而未必有博士文凭的道理。

几年前，邵炜加入AIIC时欣喜万分的模样，我很理解，也为她高兴。

AIIC形同对同声传译的同业国际认证机构。申请人在累积了150天以上的国际会议经验后，需要获得3至5名或更多AIIC资深会员的推荐签名（其语言组合中每一种语言需要两名以上以其为母语的会员签名）；推荐人必须在会议现场仔细审核过申请人的口译质量，才能给出自己的签名以示对其同传质量的认可。“文人相轻”，得到同行的认可是不容易的事。这种制度不以所谓学历为标准，而是以实际工作质量为标准，几十年来已为欧美成熟的口译市场所广泛接受。

因而这本书可谓一名口译实践者的设计教材，它一边娓娓讲述口译的顺序过程，一边就每一个阶段展示其特有的训练：首先克服心理障碍，摆脱汉语的束缚；继而理解汉语原文，将意义视觉化；最后力所能及地进行法语表达，力求言简意

赅、一语中的。最有意思的是结尾部分，故事的待续，是提高外语表达日积月累的训练方法。

记不得哪一位法国作家说过：La sérénité ne peut être atteinte que par l'esprit désespéré. 用当下时髦的话讲就是“淡定总是多少带着绝望的影子。”邵炜从前淡定，也许因为她曾经绝望于能否设计出真正符合口译特性的教材。而我希望看过此书的读者此后可以带着绝地反击的勇气去从容面对口译甚至是任何外语表达的考验。

许钧

南京大学研究生院院长，翻译理论博士生导师

2012年6月

■ 感谢的话

首先感谢外研社，在邹晶白的热情邀约和鼓励下，我才敢动笔写所谓的口译教程。我自己是口译的从业者，深知口译内容的千变万化，编写口译教材的种种不可能。但是邹女士说，很多学校的口译教员并没有我这样幸运，能够累积丰富的实践经验，所以他们需要这样一本书。

编写这本书最惊喜的体验是：本书的责任编辑孟贤颖竟是我2006年在巴黎高翻获得博士学位回国后的第一批硕士生之一，她上了我一年的口译课，所以信任我，给了我无限的创作空间。每一次和她的讨论，每一次她给我的建议都发自无以言说的默契。我何其幸也，第一次出书竟是与自己的学生合作，所以说，这本书是我们两个人的结晶。

还要感谢北外法语系的领导，特别是傅荣。也许因为傅荣也是在巴黎三大获得博士学位的缘故，他对三大麾下巴黎高翻的办学方法是了解加理解的。他深知“没有口译实践就没有优质的口译教学”这一早已被国外一流翻译学校尊崇的原则，因而给了我不一般的工作空间，使我得以一边实践，一边教学。实践是我口译课的灵感源泉，也是今天我能够与各位分享经验的缘起。

教学经验的积累离不开与学生的互动。我很庆幸有北外这样好的平台，这样好的生源。事实上，我常常和学生玩笑说我们的口译课“与时俱进”，我们紧跟时事设计发言专题，从福岛核事件讲核安全，从匈牙利毒水事件讲环保，从中美轮胎案讲贸易保护主义，从瘦肉精讲食品安全，从达赖喇嘛讲中法关系的风风雨雨，等等。发言稿每次由1~2位学生准备，另有1~2位学生拿出自己前期准备的成果（专业术语表、常用表达法）在课前与大家共享。学生们每一次都无比认真，为我提供了优秀的教学素材。本书第二部分中涉及非物质文化遗产和转基因产品的两个专题就分别采用了2011级硕士生武皎洁和张楠的发言稿。

本科四年级的学生每一次的前期准备都给我惊喜，使我深深体会到教学相长的乐趣。如果有机会，我一定将我们四年级翻译课的资料拿出来与诸位分享，你们一定会惊叹我们学生的聪明和认真。作为教员，没有比学生恍然大悟时闪烁的眼神更令自己振奋和窃喜的了。我的学生们自己也许都不知道，他们给了我多么大的财富和喜悦的心情！

目录

写在开始之前 1

如何使用本书A——写给口译教员 9

如何使用本书B——写给使用本书的本科学生或自学者 13

第一部分 方法讲解 17

- 第一章** 克服口译的心理障碍 19
主题导引: 双边关系
- 第二章** 课前准备——如何临阵磨枪 29
主题导引: 新能源
- 第三章** 理解1——从语言到画面 41
主题导引: 社会问题
- 第四章** 理解2——逻辑的解读 53
主题导引: 经济——走出危机
- 第五章** 表达1——核心信息 67
主题导引: 文化遗产
- 第六章** 表达2——言简意赅 75
主题导引: 公司和企业
- 第七章** 从口译到口才——言语能力的提高 85
感性的触点, 理性的训练

第二部分 专题习题 93

- 习题一** 专题: 外交 95
- 习题二** 专题: 经济 113
- 习题三** 专题: 节能环保 129
- 习题四** 专题: 文化遗产 147
- 习题五** 专题: 转基因产品 161

写在结束之后 178

■ 写在开始之前

I. 语言的陷阱→第一章 克服口译的心理障碍

“口译是什么？”这个问题貌似简单，实则直指口译的实质。一般初学口译的人往往单纯地认为口译就是听一句译出语，说一句译入语。拿汉译法来说，就是听一句中文，说一句法文。这种观念将口译看成是单纯的语言切换过程，是口译的第一大陷阱。因为学生一旦碰到译不出的句子，就会宿命地认为是自己的“语言水平”不够。比如在一篇关于食品安全的讲话中，发言人开篇指出“民以食为天，食以安为先”。听到这样的句子，学生大脑立刻被屏蔽，认为这句话根本不是自己能够“翻译”的，已经超出自己的“语言能力”。殊不知任何言语表达都以交流信息为目的，口译不过是这种交流从一种语言到另一种语言的延展，但信息本身依然是口译的实质内容，也就是说口译的主要任务是把握信息、传递信息。从这个角度看，“民以食为天，食以安为先”的信息是清楚的：食品对生活很重要，食品安全是食品的首要条件。因此，对于同样的信息内容，法语表达可以因人而异。

语言知识贫乏的同学可以简单地满足于如下表达：

- ① Si la nourriture est très importante pour le public, la sécurité alimentaire est la première qualité de la nourriture.

语言知识比较丰富的同学可以更精确地调整表达和理解之间的衔接：

- ② La nourriture étant la première nécessité dans la vie, la sécurité alimentaire en est la priorité.

我们甚至可以强化前后文之间的逻辑关系：

- ③ La sécurité alimentaire est un problème d'autant plus primordial que la nourriture est vitale pour le public.

可见,口译的实质不是语言对接,而是信息的传递。因此,所谓“外语水平”并不是口译的决定条件,至少,它不应该成为传递信息无法逾越的障碍。把握信息是口译的前提,而如何表达信息,则是每个人根据自己的能力所做的选择。这就是为什么面对同样的想法,同一母语的说话者的表达却不尽相同;这也是为什么外国人虽然说不了流利的中文也能在中国旅行的道理,因为再贫乏的语言工具加上辅助手段也能传递最基本的信息。

因此认清语言陷阱能帮助我们克服口译中的“语言自卑”,只要我们理解了信息,我们就不会因为“不会说”而裹足不前,因为我们至少可以“简单地说”。

既然口译的主要任务是传递信息,那么理解信息就成了关键,而所谓“理解”并不只是“听懂”,或者说,理解的含义远远比我们原本想象的要广泛得多。

II. “理解”的误区

理解始于口译之前→第二章 课前准备——如何临阵磨枪

什么是“信息”?一般人不会追问信息的含义,因为他们在日常生活中摄取的大多数信息是简单直白的。但我们真的能听懂所有中文传递的信息吗?外语专业的学生们,你们能听懂关于股指期货和货币掉期的相关报道吗?如果我们听不懂这些中文(母语)报道,那么结论就是,这里“理解”的障碍不是语言,而是我们缺乏信息所涉及的专业知识。

信息的实质是非语言的,它参照并反映了客观事物或内心思想,我们在口译中所要理解的就是后者。

尤其值得注意的是,口译涉及的内容往往都是具有专业性的,未来绝大多数外语类毕业生的工作都有相应的专业背景,因此前期主题准备很重要。由此可见,“理解”程序始于口译之前,因为口译前的资料阅读、专业概念的收集等是我们能够准确理解信息的前提。值得注意的是,这种准备不仅仅能帮助我们填补专业背景的空白,也能帮助我们填补大部分的语言空白,后者得益于我们在准备过程中对双语资料的比对。比如上文食品安全的例子,在有效通读双语文章后,我们能够有意识地形成语言积累,找到诸如“食品安全 (sécurité alimentaire)”的对应表达,甚至能够进一步体会 *nourriture*, *aliment*, *alimentation* 等词的差异和使用范

围,从而达到培养语感的目的。我们认为,这种准备工作至关重要,它不仅长期影响学生的语言积累和表达能力,更直接影响当下的口译质量。

理解就是建构信息

口译的前期准备使我们得以初步了解即将面临的主题,宽泛地构造了主题语境,但我们对发言人的言语理解依然是理解的核心。口头表达转瞬即逝,这使得口译工作的时间压力相当大,我们必须在极短的时间内明晰出原文的核心信息,找到每一句和上下文的关联,梳理出每一段发言在整个交流过程中的功能和目的,并以此为依据设计稍后的表达。

比如在食品安全的大主题下,若发言人开篇提出“民以食为天,食以安为先”,那么毫无疑问,这一句的功能是抛砖引玉,引出发言的主题;目的是开篇明义,指出食品安全的重要性。如此一来,哪怕像*si la nourriture est très importante pour le public, la sécurité alimentaire est la première qualité de la nourriture*这样朴素的表达也基本能够反映出发言人的意图,基本完成口译工作。当然,信息建构有着相当复杂的内容,我们不妨简单划分为“概念—事实—逻辑关系”三个要素,从篇章视野的角度看,这三个要素由小到大,由局部到整体,虽然其形成没有一定的时间顺序,但理解的完成就是对这三大要素各个击破的过程。

概念和事实——联想模式→第三章 理解1——从语言到画面

我们上文说过,信息是非语言的,因此一段文字所表达的无非是事实(fait)或抽象思维(raisonnement),因此我们摄取信息的第一步就是在语言以外的环境中寻求被表达的概念和事实,而我们随后所采用的法语表达正是基于这些概念和事实,而不是语言的对应。

翻译界常常举的例子是“失物招领”,同样的事实,法语表达为*objets retrouvés*,英语的表达为*lost property*,这两种语言的切入点完全不同,但所指的事实完全相同。这就意味着我们必须首先明晰“所指”,而后采用与之相适合的常规表达。

说到使用常规表达,就得了解常规表达,这是前期准备的工作,我们先前不知道的常规表达恰恰是在前期准备中被补足的,这是第二章里应该解决的问题。

值得指出的是,专业性概念的常规表达往往比较单一,比如金融改革 (réforme financière), 货币政策 (politique monétaire), 但在绝大多数情况下,一种事实有无限的表达可能,比如“经济复苏”,可以是reprise économique,也可以是la sortie du marasme, la sortie de la crise, 等等。

至于事实,几乎不存在固定的对应,我们更要立足自身的语言能力,灵活地解决问题。例如这个句子:“从目前情况看来,发达国家的经济复苏举步维艰。”

我们在这里所要考虑的绝不是“举步维艰”如何翻译,而是需要透过文字联想一种画面及其反映的事实。即便在前期准备中没有看到相应的表达,我们也不难用法语说出这样的事实:

② Pour le moment, la reprise économique paraît difficile dans les pays développés.

然而我们再次强调准备工作的关键作用,北京外国语大学法语系的翻译课表明,学生前期的准备直接影响了随即而来的翻译质量,正是前期的阅读帮助学生形成以下形象生动的法文表达:

③ À l'heure actuelle, la reprise économique s'avère hésitante dans les pays développés.

④ Aujourd'hui dans les pays développés, la sortie de la crise ne se fait pas sans peine.

由于学生前期在网络中搜寻到关于全球经济形势的文章,当中描述到此处中文所指的事实 (fait) 或类似的经济现象,学生在阅读中加以吸收,才能在听到上述中文句子时顺利联想到同类事件在法语原文中的表达式,并加以灵活运用。所以我们可以看出,不仅是理解,法文表达的学习也早已开始于前期准备阶段。因此,口译过程中的理解及表达与前期准备有着双重联系——专业知识和语言知识,这两者是不可割裂的。

逻辑关系 → 第四章 理解2——逻辑的解读

如果说90%的句子都或多或少地直指某个事实、意念或画面 (fait, idée, image), 那么一段完整的讲话则是由众多的意念和画面所串成的影像。

我们不妨打个比方,假如一个个句子类似于一张一张的画面,那么一篇讲话则类似于一场电影,由一个个画面串联而成,而其串联顺序往往遵守着铺陈转合、前因后果、顺理成章的内在逻辑。因此,虽然一篇讲话中间有停顿而形成若干段落,我们还是要顺着其内在逻辑的主线往前走,对第二段的理解必然建立在对第一段的理解基础之上,继而协助我们理解第三段,如此类推,直至结尾。

所以对于口译而言,我们不仅要每一句话里离析出类似于意念的单个信息,我们还要综合上下文的关系来设计译文(法语表达)的纹理。要知道,现实生活中需要被翻译的讲话往往是被“处心积虑”地设计出来的,我们甚至可以说,没有一句话是无缘无故的。因此,翻译也需要再现其论述逻辑。我们仍以那句关于食品安全的开篇词为例:“民以食为天,食以安为先。”

表面上是并列的两句话,一句是说食品的重要性,一句是说食品安全的重要性;但里面其实暗含了更深层的逻辑:正是因为老百姓的生活离不开食品,所以食品安全才尤其重要。因此我们有了前文出现的第三种译法:

◎ La sécurité alimentaire est d'autant plus primordiale que la nourriture est vitale pour le public.

其实, d'autant plus que在原文中没有对应的文字,因此,它不是文字处理的结果,而是信息处理的结果,更是逻辑处理的结果。

口译的目标是在极短的时间内最大化地达到发言人所要达到的效果,译员对逻辑关系的把握和再现恰恰出于效果的需要,这是口译和笔译、口译和文学翻译最不同的一点。口头交流没有那么多时间让听众反复琢磨文字,听众需要以最省力的方式听懂和抓住发言人的意图。这就是为什么我们向初学口译的人推荐一种事半功倍的方法:核心意义推延法。

III. 从理解到表达

当我们碰到复句时 → 第五章 表达1——核心信息

我们在口译中碰到的难点问题当然都不是简单直白的表达式就能解决的问题。

口译时我们都有过这样的感受,当我们很明白对方的意思之后,竟一时不知从何说起。有时候,我们理解得越透彻,就越不知如何启齿。这种现象在母语表达中也不乏其例,我们越是百感交集、体会深刻,越是难以言说。

至于汉译法口译,请不要忘记我们在说外语,而且我们的时间实在有限。也就是说,我们运用法语表达的能力是有限的,我们所追求的第一要旨只能是核心的信息,而后我们才能视自身的能力去寻求更加游刃有余的表达空间。“罗马非一日建成”,专业翻译也不是一蹴而就的,那么就让我们从最简单、最核心的地方入手吧!尤其当原文中出现复句和繁复的表述时,我们一定要去繁就简,要知道,越是盲从于繁琐的表达,我们的译出语就越容易出错,这是口译初学者必须面对的现实。

我们以下面一段关于核能安全的讲话为例:

核能设施无法充分预见自然灾害,而且面对突发事件脆弱不堪,这使得长期以来能源供给以核能为主的主张受到质疑;另外,灾害发生时政府若要赢得公众的信任,就必须公告应采取的谨慎措施。

我们看课堂上学生的译文:

Incapables d'anticiper parfaitement les catastrophes naturelles, les installations nucléaires montrent leur fragilité face à la crise. Ce qui a fait que l'opinion qui considère l'énergie nucléaire comme l'énergie principale (d'approvisionnement) est mise en question. Par ailleurs, quand la crise a lieu, il est nécessaire d'annoncer les mesures prudentes pour que le public ait confiance en son gouvernement.

该生将原文的复句果断断开,形成三个简单的主句,我们关注一下主句的意思:

- ① les installations nucléaires montrent leur fragilité face à la crise (核设施面对自然灾害是脆弱的)
- ② l'opinion qui considère... est mise en question (……的主张被质疑)
- ③ quand la crise a lieu, il est nécessaire d'annoncer les mesures prudentes (危机来临时应该公告谨慎措施)

我们发现,每一个主句对应着每一个核心信息。尤其是第三句: il est

nécessaire d'annoncer les mesures prudentes pour que le public ait confiance en son gouvernement. 他并没有按照原文的顺序,而是先说明核心意义(公告措施),再将次一级的信息(博取公众对政府的信任)向主句外推延。

这种从核心意义开始的推延法同样在第一句中有所体现:“核设施面对自然灾害是脆弱的”(les installations nucléaires montrent leur fragilité face à la crise)。主句首先处理判断性的结论,在这一基础上,其他的次一级信息向外围延展(Incapables d'anticiper parfaitement les catastrophes naturelles)。

这就是我们推荐给初学者的办法:从核心意义入手,逐步向次一级信息推延,因为它:

- ① 突出核心意义,强化发言人的意图。
- ② 方便句子结构的处理,无需受复句的困扰。

套用大家耳熟能详的说法,就是先解决主要矛盾,再解决次要矛盾。这样一来,信息传递的基本要求达到了,而且因为句子结构相对简单,出错误的概率也降低了。不过,值得一提的是,我们之所以推荐这种方法,是因为它好用,而不是必须要用。随着语言和翻译技巧的熟练,当我们渐渐达到自由的境界,法语表达也就无所谓从哪里开始了。无论如何,基于口语交流的实效特点,口译万变不离其宗的原则是:信息清楚明白,表达言简意赅。

口译要言简意赅→第六章 表达2——言简意赅

说到这里,口译的历程已经结束。但是我们不能止步,因为口译需要无休止的改善。我们不谈所谓“信、达、雅”,这太复杂,太奥妙了。实际上,当信息被清楚地传递到译入语时,我们已经完成了“信”和“达”。但是“信、达、雅”这三个要素并不是孤立的,若信息不准确,它就失去了美的前提;若译入语的表达太晦涩,不但说不上美,更谈不上“信”和“达”,因为听众无法获取信息。

因此,一言以蔽之,口译的质量和美感在于表达的言简意赅。

也就是说,语言简练,信息清楚,不用过于复杂的句子浪费自己的精力,浪费听众的时间。

举一个例子,开会的时候人们常说“我们这次会议的时间很短,但内容却很丰富。”怎么翻译呢?我们是不是常常这样翻译:

④ Notre réunion n'a pas duré beaucoup de temps, mais le contenu est riche.

但是当我们听到下面的说法,我们是不是觉得很妙呢?

⑤ Notre réunion est courte en durée, mais riche en contenu.

我们的外语表达就应该往这个方向努力。

实际上,我们无时无刻不在翻译,我们用母语表达的时候,我们将思想“翻译”成语言,我们用法语翻译的时候,我们先将语言构建成思想,再将思想翻译成语言。所以,学习翻译的过程,就是训练自己的言语能力,即口才的过程。

IV. 口译与口才 → 第七章 从口译到口才——言语能力的提高

“学习口译是为了当翻译”,如果你们这么看待口译练习,那么你们就陷入了最后一个误区。生活的矛盾在于,尽管外语类学生将来或多或少地接触某一种外语,但是今天绝大多数的毕业生未来都不会做专业翻译。

然而我们每天都在做翻译,不是吗?因为我们要将自己的想法(非语言的形式)“翻译”成某种表述(语言形式)。

其实,口译训练等于言语训练,它教会我们以最快的速度明白对方的意思(理解的过程),并且用最准确有效的办法传递出去(表达的过程)。工作中,人们往往透过我们的言语能力来评判我们的综合能力。在上级、同事以及下属的眼里,我们对事物和个人见解的表达是否生动流畅,合情合理,有说服力?这种技能适用于任何语言的表达,汉语是如此,法语是如此,随着全球化的潮流,将来你不得不随时用英语表达时亦是如此。

既然中文是我们的母语,而就一般外语学习者的亲身体验来看,英语又比法语容易掌握,那么我们就从法语的言语技能入手,把它攻克了,其他的语言难道不是更简单了吗?

我们还必须承认,虽然朴素的语言也能实现基本的表达,然而归根结底,我们手中的语言工具直接关系到信息的精准和效果,这些语言工具包括丰富的表达、精密的推理等等,值得我们平常加以关注和积累。

如何使用本书A

——写给口译教员

1. 建议这样看光盘

本书配备的光盘与书中章节没有严格对应,但基本体现口译教学程序:

克服口译的心理障碍→前期准备和语言提高→如何理解(画面和逻辑)→如何表达(核心信息和言简意赅)→如何训练口语表达能力

因此光盘的最大作用是呈现口译教学法的一般步骤:

- ① 提出当前阶段的目标
- ② 考察学生的前期准备
- ③ 进入汉译法口译训练
- ④ 点评
- ⑤ 结案陈词,总结收获和要点

课堂视频的录制为期三天,学生选自各学校的志愿者,要求法语专业四级成绩优秀,这样做主要为了避免过多的语言错误使学生无法关注口译的思维特性。但是教员和同学间的磨合是录制时最大的困难:起初老师不了解学生的能力,学生在短短三天内需要掌握口译的全过程,时间的紧迫加大了学生的练习难度。何况还有一些不期而遇的问题:比如第一天学生出现网络故障,无法完成前期准备,故而影响第二天的口译练习质量等。

因此我们建议教员在观看光盘时不要纠结细节或每一句练习的答案,而应关注课程的走势和程序,参考口译教学的课程策略,尤其是如何在每堂课前先考察学生的前期准备。有枪有炮才能战斗。没有武器的战斗是“肉搏”,其结果是很惨烈的,翻译质量只会十分糟糕,学生一堂课下来可能毫无收获,只剩下一堆语言错误。

II. 方法讲解(第一部分 第一章至第七章)

本书不同于普通口译教程,它不是简单的第一课、第二课到第七课的课件,而是按照口译的过程逐一解决其对应的技能:如何前期准备,如何理解,如何表达,如何自我提高。

因此,每一个章节解决的是不同阶段的主要矛盾,教员可以根据自己学生的领悟程度随意调节每一章的课程数量。但重要的是,其顺序是不可变的:

第一步 培养学生对信息的关注,克服因语言贫乏而导致的“不可译”的现象——第一章

第二步 强调课前自我充实语言工具的重要性,即前期准备——第二章

第三步 强理解过程中“非语言形式”的效果:

- 理解句子含义,形成意识画面 (idée) ——第三章
- 理解段落含义,组织逻辑思路 (raisonnement) ——第四章

第四步 提高学生的再表达能力:

- 先分清主次——第五章
- 继而言简意赅——第六章

第五步 言语能力提高和自我训练——第七章

但这一章的内容可以随时穿插于教员认为适当的时候,比如表达部分开始时。建议在课程结束时,再次强调课堂无法穷尽所有工作中的问题,所以加强自我训练很重要。

以笔者的经验看,如果每周2课时,那么:

① 准备阶段(第一章+第二章),一般为期1个月。

这一阶段主要让学生实现从关注语言到关注信息的过渡。需要特别注意前两个课时的安排:



- ① 第一个课时先阐明口译的目标是信息,不是语言的切换。建议采用简单的例句做练习,适当加入有中文特色的句子(比如成语),强迫学生用自己的语言“解释”,而不是“翻译”;
- ② 第二个课时讲解前期准备,提出方法(详见第二章以及光盘的